ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.111’38

© 2023 О. Л. Бессонова, М. И. Кравченко

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОБРАЗОВ В ИДИОСТИЛЕ Д. Г. ЛОУРЕНСА

В статье рассматриваются экспрессивно-эмоциональный потенциал и функциональная значимость стилистических средств создания образов в индивидуальном стиле английского писателя Д. Г. Лоуренса. В работе описывается специфика применения писателем различных стилистических приёмов в процессе конструирования образов протагонистов произведений. Установлены основные функции экспрессивных средств в идиостиле автора.

***Ключевые слова**: экспрессивность, стилистические средства, образ, протагонист, идиостиль.*

© 2023 O. L. Bessonova, M. I. Kravchenko

FUNCTIONAL PECULIARITIES OF STYLISTIC MEANS OF CREATING ARTISTIC IMAGES IN D. H. LAWRENCE’S IDIOSTYLE

The article deals with the expressive and emotional potential as well as functional significance of stylistic means employed in creating images of protagonists in the individual style of the British writer D. H. Lawrence. Various stylistic means of character drawing the author resorts to are considered. The main functions of expressive means and stylistic devices in the author’s individual style are identified.

***Key words**: expressiveness, stylistic means, image, protagonist, individual style.*

1. Вводные замечания. Статья посвящена описанию особенностей употребления стилистических средств, участвующих в создании художественных образов литературных персонажей в малой прозе британского писателя XX века Дэвида Герберта Лоуренса.

Исследование художественного дискурса с позиций стилистики характеризуется неослабевающим интересом, поскольку данная область лингвистических исследований позволяет проанализировать многоаспектность и многогранность конкретного художественного текста с помощью широкого методологического арсенала. В связи с этим стоит отметить, что современные лингвостилистические исследования опираются на глубокие теоретические основы: обстоятельно изучались стилистика художественной речи, изобразительные и выразительные средства языка, содержание понятий художественный образ и образность [Арнольд, 2016; Борисова, 2018; Скребнев, 2003; Чернова, 2014], экспрессивность и эмоциональность языковых средств [Аванесова, 2010; Скрипак, 2006; Хасанова, 2015], индивидуальные черты стиля конкретного автора

[Болотнова, 2020; Чернышева, 2010]. В лингвистике и литературоведении также становилось предметом исследования и новеллистическое наследие Д. Г. Лоуренса [Булашова, 2011; Калиниченко, 2012; Becket, 2005; Johnson, 2016].

Актуальность предлагаемого исследования обусловлена общей тенденцией современных лингвостилистических исследований к изучению стилистических средств языка с точки зрения особенностей их функционирования в авторском художественном мире. **Объектом** исследования является категория экспрессивности в идиостиле Д. Г. Лоуренса. **Предметом** исследования выступают особенности функционирования стилистических средств создания образов протагонистов в рассказах Д. Г. Лоуренса.

2. Методологическая основа и материал исследования. Стилистические средства выстраивают между собой сложные взаимосвязи, чтобы создать единую и логичную структуру образа. Следовательно, главным компонентом понятия «стилистический приём» является его способность к воспроизведению образа, содержащего в себе ключ к пониманию идеи художественного произведения.

Анализ стилистических средств создания образов основывается на классификации В. А. Кухаренко [Кухаренко, 2019]. Данный подход представляется наиболее взвешенным и четко структурированным. В рамках классификации выделяются четыре основные группы стилистических приёмов (СП):

1) лексические СП (метафора, метонимия, олицетворение, эпитет и др.);

2) синтаксические СП (инверсия, повторы, параллельные конструкции и др.);

3) лексико-синтаксические СП (антитеза, сравнение, перифраз, и др.);

4) фонографические СП (курсив, кавычки, ономатопея и др.) [Кухаренко, 2019: 102].

Материалом для настоящего исследования послужили 7 рассказов Д. Г. Лоуренса: «Запах хризантем» («Odour of Chrysanthemums»), «Тень в розовом саду» («The Shadow in the Rose Garden»), «Англия, моя Англия …» («England, My England»), «Самсон и Далила» («Samson and Delilah»), «Дочь лошадника» («The Horse Dealer's Daughter»), «Победитель на деревянной лошадке» («The Rocking-Horse Winner»), «Солнце» («Sun»). В общей сложности было выделено 635 стилистически значимых контекстов, среди которых есть как одиночные предложения, так и сверхфразовые единства. В текстовых фрагментах удалось идентифицировать 2415 стилистических приёмов.

Следует подчеркнуть, что единицей исследования избран контекст, поскольку художественный образ персонажа складывается главным образом из синтеза различных стилистических приёмов, представляющих одно смысловое пространство. В ходе анализа

стилистических приёмов производился подсчет относительной частоты употребления различных видов приёмов в исследуемых контекстах.

3. Основные результаты исследования

3.1. Доминантные экспрессивные средства создания образов протагонистов. Создание образа имеет под собой опору в виде изобразительно-выразительных ресурсов всех уровней языка. Данные средства используются автором для достижения эстетической целостности произведения, его выразительной и эмоциональной силы, чтобы реализовать главную функцию образа – воздействовать на реципиента [Чернова, 2014: 114]. Категория экспрессивности в рассказах Д. Г. Лоуренса представлена многочисленными стилистическими приёмами, принадлежащих к разным уровням языка. Исследование текстовых фрагментов, в которых сосредоточены экспрессивные средства создания образов, позволило выявить наиболее характерные для данного автора стилистические приёмы. Результаты классификации представлены в таблице 1.

Таблица 1. *Количественная характеристика групп стилистических приёмов*

Группы СП	**Кол-во**	**%**	**Пример**
Лексические СП	1320	55	*The landlady sobbed heart-brokenly* [Lawrence, 1990: 187] – эпитет. *And yet the gates of her heart and soul had shut in his face with a slow, resonant clang, shutting him out forever* [Lawrence, 1990: 32] – метафора.
Синтаксические СП	793	33	*To forget! To forget! Utterly, utterly to forget, in the great forgetting of death* [Lawrence, 1990: 47] – повтор, эллипсис. *Softly, frozen with anxiety and fear, she turned the door handle* [Lawrence, 1995: 242] – инверсия, обособление.
Лексико-синтаксические СП	226	9	*It was as if some membrane had been torn in two in her, so that she was not an entity that could think and feel* [Lawrence, 2004: 200] – сравнение, перифраз
Фонографические СП	76	3	*Then Winifred so ready to serve the <u>soldier</u>, when she repudiated the man* [Lawrence, 1990: 41] – курсив
Всего:	***2415***	***100***	

На основе полученных данных можно прийти к заключению, что наиболее гибким и продуктивным инструментом для создания образов являются лексические стилистические средства (1320 единиц, 55%). Превалирование именно этого уровня свидетельствует о том, что лексические стилистические приёмы обладают наиболее обширными выразительными возможностями в языке. Одним из наиболее значительных

стилистических приёмов для идиостиля Д. Г. Лоуренса становится эпитет. Поскольку данный приём достаточно универсален (используется в описаниях внешности и поведения главных персонажей, манере их общения, эмоционального состояния, а также в описаниях природы и интерьера), тексты рассказов изобилуют как одиночными эпитетами, так и цепочками эпитетов, способствующих более глубокому пониманию образа.

Приём метафоры также свойственен слогу писателя. Автор точечно дополняет повествование метафорическими описаниями героев, не перегружая текст излишними сравнениями. Метафора служит для меткой характеристики переживаний протагонистов: приём часто построен на транспозиции чувств физиологическими ощущениями, и наоборот, например: *She sat swallowing her bitterness* [Lawrence, 2004: 205]; *When she rose her anger was evident in the stern unbending of her head* [Lawrence, 2004: 285].

Синтаксические стилистические приёмы занимаю второе место по частотности (793 единицы, 33%). Главным экспрессивным средством на уровне синтаксиса для идиостиля Д. Г. Лоуренса является обособление второстепенных членов предложения. В качестве примера можно привести следующий фрагмент: *Seeing his hands, with the ring she knew so well upon the little finger, she felt as if she were going dazed* [Lawrence, 2004: 196]. Данный СП во многом формирует фирменный стиль прозы писателя и делает узнаваемым его способ языкового выражения. Устойчивая тенденция автора прибегать к обособлению проявляется как в изображении внешнего мира, так и в описаниях чувств героев.

СП повтора также является довольно типичным экспрессивным средством в арсенале автора. С помощью данного средства автор передаёт эмоциональное состояние героя в его прямой речи, как видно из следующего примера: *«You love me», she murmured, in strange transport, yearning and triumphant and confident. «You love me. I know you love me, I know»* [Lawrence, 1990: 242]. Повторы, в целом характерные для устной разговорной речи, придают повествованию реалистичности и живости.

Инверсия – еще один распространённый вид СП в слоге писателя. Инверсивный порядок слов, употребляемый зачастую параллельно с обособлением, служит для выделения значимых компонентов предложения, обращая внимание читателя на определенные смысловые элементы, например: *Followed a dark and bitter time* [Lawrence, 1990: 31].

Лексико-синтаксические стилистические приёмы занимают 9% от общего числа выборки (226 единиц). СП, объединяющие в себе уровни лексики и синтаксиса, обладают высоким образным потенциалом, но встречаются гораздо реже в произведениях автора ввиду небольшого количества самих приёмов данного уровня. Самым распространенным

лексико-синтаксическим СП является приём сравнения. Данный приём позволяет наиболее ёмко охарактеризовать персонажей, как внешние их черты, так и внутренние. Наглядным примером употребления автором сравнения может послужить следующий отрывок: *She seemed to be avoiding her surroundings, as if she remained safe in the little obscurity of her parasol* [Lawrence, 2004: 192]. Эксплицитность сравнения разрешает донести информацию доступным и упрощенным способом, впрочем, не умаляя красочности и живописности создаваемых ассоциаций. В некоторых случаях, автор прибегает к аллюзивным сравнениям (к примеру, с библейскими фигурами), что требует от читателя эрудированности.

Среди лексико-синтаксических СП можно также выделить перифраз. С помощью данного приёма автору удается избегать однотипных выражений, например: *As an adjunct, as an accessory, he was perfect* [Lawrence, 1990: 14]. СП позволяет создавать дополнительные ассоциативные связи, придающие образу героя новые характеристики. В отдельных случаях через перифраз выражается оценочное отношение персонажей друг к другу.

В ходе исследования также удалось зафиксировать фонографические СП – самую малочисленную группу экспрессивных средств (76 единиц, 3%). Фонографические средства являются действенным стилистическим средством повышения эмоциональности высказывания. Высокой частотностью в произведениях Д. Г. Лоуренса отличается СП курсива, например: *Should he make over his own life and body to the control of something which he knew was inferior, in spirit, to his own self?* [Lawrence, 1990: 39]. В идиостиле автора данное явление является вспомогательным, контекстно-зависимым средством визуальной актуализации. Частое использование графического выделения говорит о значимости СП для текстопостроения. Основная роль курсива в произведениях Лоуренса – смещение логического акцента высказывания, пробуждение рефлексии читателя.

3.2. Функциональная значимость стилистических средств создания образов. Стилистические средства и их концентрация способствуют усилению концептуальности художественного текста, а также выступают маркером экспрессивности отдельных фрагментов текста. Имплементация стилистических средств в художественном тексте способствует более точному и яркому выражению творческого замысла писателя. Созданные с помощью стилистических приёмов образы литературных персонажей полностью подчиняются идее автора и содержанию самого произведения. Воздействуя на реципиента, стилистические средства обладают различной функциональной значимостью. Представляется возможным выделить следующие функции стилистических приёмов:

1) изобразительная функция;

2) характерологическая функция;

3) эмоционально-выделительная функция;

4) оценочная функция;

5) выделительно-акцентирующая функция;

6) интонационно-ритмическая функция.

На основании проведенного анализа стилистических приёмов в рассказах Д. Г. Лоуренса в таблице 2 отображена частотность каждой из функции.

Таблица 2. *Функции стилистических средств, участвующих в создании образов*

Тип функции	**Кол-во**	**%**	**Пример**
Характерологическая	241	38	*She worked at her sewing with energy, listening to the children, and her anger wearied itself, lay down to rest, opening its eyes from time to time and steadily watching, its ears raised to listen* [Lawrence, 2004: 287].
Изобразительная	180	28	*But she found a place: a rocky bluff, shoved out to the sea and sun and overgrown with large cactus, the flat-leaved cactus called prickly pear. Out of this blue-grey knoll of cactus rose one cypress tree, with a pallid, thick trunk, and a tip that leaned over, flexible, up in the blue. It stood like a guardian looking to sea; or a low, silvery candle whose huge flame was darkness against light: earth sending up her proud tongue of gloom* [Lawrence, 1995: 21].
Эмоционально-выделительная	106	17	*«You villain!» she cried. «You villain, to come to this house and dare to speak to me. You villain, you down-right rascal!»* [Lawrence, 1990: 184].
Выделительно-акцентирующая	42	7	*Her eyes searched him, and searched him, to see if he would recognize her, if she could discover him* [Lawrence, 2004: 189].
Оценочная	40	6	*Beside the path hung disheveled pink chrysanthemums, like pink cloths hung on bushes* [Lawrence, 2004: 281].
Интонационно-ритмическая	26	4	*The voices in the house suddenly went mad, like a chorus of frogs on a spring evening. There were certain new furnishings, and Paul had a tutor. He was really going to Eton, his father's school, in the following autumn. There were flowers in the winter, and a blossoming of the luxury Paul's mother had been used to. And yet the voices in the house, behind the sprays of mimosa and almond-blossom, and from under the piles of iridescent cushions, simply trilled and screamed in a sort of ecstasy: «There must be more money! Oh-h-h; there must be more money. Oh, now, now-w! Now-w-w – there must be more money! – more than ever! More than ever!»* [Lawrence, 1995: 239].
Всего:	***635***	***100***	

Результаты исследования показывают, что Д. Г. Лоуренс в процессе создания образов протагонистов использует стилистические приёмы в основном для тщательного описания характеров героев прямыми и косвенными методами. Об этом свидетельствует наибольший процент (241 контекст, 38%) случаев употребления стилистических средств в характерологической функции. Данный факт свидетельствует о тенденции писателя к психологизму, направленности творческой мысли к индивидууму, проникновение в причинно-следственные связи становления характера и мировоззрения главного героя.

Второй по значимости функцией является изобразительная (180 контекстов, 28%). Изобразительная функция предназначена для выделения смыслообразующих элементов общей картины. Такую функцию выполняют описания, объектами которых являются детали внешности персонажа, его поведение, образы природы. Пейзажные картины помогают в детализировании психологического состояния героя, поскольку лоуренсовский персонаж зачастую стремится быть единым с природой.

Речь персонажей также наполнена стилистическими средствами, преимущественно синтаксическими приёмами, которые заключают в себе эмоционально-выделительную функцию (106 контекстов, 17%). Рассматривая эмоционально-выделительную функцию, стоит вспомнить, что эмоциональность является составляющей экспрессивности, пронизывающей как эмоциональное, так и интеллектуальное. Данная функция акцентирует эмоциональное состояние и настроение, переживаемые персонажем.

На одинаково низком количественном уровне находятся выделительно-акцентирующая функция (42 контекста, 7%) и оценочная (40 контекстов, 6%). Выделительно-акцентирующая функция призвана отобразить смысловой акцент на концептуально важной информации. Так, автор выделяет субъективные характеристики персонажей или оценки происходящего. Оценочная функция реализуется в двух видах: положительное или отрицательное отношение автора или персонажа к чему-либо или кому-либо. Ввиду небольшого процента контекстов, репрезентирующих данную функцию, воздействующая роль автора на реципиента сокращается, позволяя читателям конструировать своё отношение к персонажам исходя из собственной перспективы. Расставляя смысловые акценты, Д. Г. Лоуренс лишь направляет читателя и создаёт более свободное поле для интерпретации художественного текста со стороны читателя.

Наименее представленный тип функций стилистических средств – интонационно-ритмический – составляет 4% от общего числа выборки (26 контекстов). Интонационно-ритмическая функция заключается в способности стилистических приёмов изменять интонацию определённого отрывка текста и его ритмический рисунок. Данная функция чаще

всего реализуется посредством скопления стилистических средств в пределах сверхфразового единства. Подобные случаи организации текстового материала в индивидуальном стиле автора содействуют созданию размеренного темпа повествования, не перенасыщая его при этом чрезмерно сложными конфигурациями экспрессивных средств языка.

4. Выводы

Анализ малой прозы Дэвида Герберта Лоуренса показал, что характерной чертой идиостиля автора являются стилистические конвергенции. Принцип конвергенции применяется автором для достижения особенной выразительности тех или иных участков текста, которые при этом становятся смысловыми контрапунктами повествования. Стилистические приёмы сами по себе имеют определенный экспрессивный потенциал, но в случае скопления приёмов они способны усилить и интенсифицировать изначально заданный потенциал. В подобных сосредоточениях экспрессивных средств можно отметить комбинации различных стилистических приёмов таких уровней, как лексический, синтаксический, лексико-синтаксический и фонографический. Среди типичных для писателя лексических стилистических средств данного уровня необходимо выделить эпитеты и метафоры, имеющих особый экспрессивно-эмоциональный потенциал в описании главных героев. Кроме этого, в слоге Д. Г. Лоуренса заметна тенденция к комбинированию синтаксических приёмов обособления, инверсии и повтора, что создаёт узнаваемый ритм и темп прозы. Графическим излюбленным средством писателя является курсив. Хотя его использование носит несистематический характер, всё же существует определённая склонность автора к диалогу с читателем посредством графики – происходит смещение логического акцента высказывания, инициируется осмысление акцента реципиентом.

В ходе исследования особенностей функционирования стилистических средств создания образов в рассказах Д. Г. Лоуренса было определено, что большинство текстовых фрагментов обладают характерологической и изобразительными функциями. Данный факт объясняется, прежде всего, тем, что для писателя важно сконструировать полноценный психологический облик протагониста, а портретные описания и картины природы помогают в детализировании психологического состояния героя, поскольку персонаж Лоуренса зачастую стремится быть единым с природой. Выявленные особенности функционирования стилистических средств вполне соответствует творческим принципам автора, заключающихся в пристальном внимании к внутреннему миру героя, заинтересованности в иррациональном, инстинктивном поведении человека, стихийном выражении его индивидуальности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесова Н. В. Эмоциональность и экспрессивность – категории коммуникативной лингвистики // Вестник Югорского государственного университета. 2010. № 2 (17). С. 5-9.

2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Москва: Флинта, 2016. 384 с.

3. Болотнова Н. С. Коммуникативная стилистика текста: смысловое развертывание поэтического текста и его интерпретация // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2020. № 4 (210). С. 174-182.

4. Борисова Е. Б. Художественный образ в параллельных текстах: опыт общефилологического анализа. Самара: Изд-во СГСПУ, 2018. 247 с.

5. Булашова Н. М. «Англия, моя Англия» – родина У. Хенли и Д. Г. Лоуренса // Всемирная литература в контексте культуры. Москва: Типография «Старая Вятка», 2011. С. 87-92.

6. Булашова Н. М. Литературные аллюзии в заглавиях рассказов Д. Г. Лоуренса («Самсон и Далила», «Новая Ева и ветхий Адам») // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2011. № 3 (2). С. 139-142.

7. Калиниченко В. В. Синтез культурных традиций запада и востока в рассказе Д. Г. Лоуренса «Запах хризантем» // Уральский филологический вестник. 2012. № 4. С. 110-120.

8. Кухаренко В. А. Интерпретация. Москва: Флинта, 2019. 314 с.

9. Скрипак И. А. Метафоризация как коннотативный аспект экспрессивности // Педагогическая наука и практика – региону. Ставрополь: ООО «Бюро новостей», 2006. С. 255-258.

10. Хасанова Н. Ф. Категория экспрессивности и ее соотношение с категориями интенсивности, эмоциональности, эмотивности и образности // Научные исследования и разработки молодых ученых. 2015. № 6. С. 105-108.

11. Чернова С. В. Художественный образ: к определению понятия // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2014. № 6. С. 109-116.

12. Чернышева Т. А. Идиостиль: лингвистические контуры изучения // Вестник Череповецкого государственного университета. 2010. № 1. С. 30-34.

13. Becket F. Borderlands: The Intersection of the Religious and the «Natural» in Lawrence // Études Lawrenciennes. 2005. No. 33. Pp. 43-60.

14. Johnson J. The Animal in D. H. Lawrence: A Struggle against Anthropocentricism // D. H. Lawrence: New Critical Perspectives and Cultural Translation. 2016. P. 145-164.

15. Skrebnev Y. M. Fundamentals of English Stylistics. Moskow: Astrel, 2003. 224 p.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Lawrence D. H. England, My England and Other Stories. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 273 p.

2. Lawrence D. H. The Prussian Officer and Other Stories. Kessinger Publishing, LLC, 2004. 316 p.

3. Lawrence D. H. The Woman Who Rode Away and Other Stories. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 296 p.

REFERENCES

1. Avanesova, N. V. (2010). Emotsionalnost i ekspressivnost – kategorii kommunikativnoy lingvistiki [Emotionality and expressiveness – categories of communicative linguistics]. In *Vestnik Yugorskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 2 (17). Pp. 5-9. (In Russ.).

2. Arnold, I. V. (2016). *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moskva: Flinta. (In Russ.).

3. Bolotnova, N. S. (2020). Kommunikativnaya stilistika teksta: smyslovoe razvertyvanie poeticheskogo teksta i ego interpretatsiya [Communicative stylistics of the text: semantic unfolding of the poetic text and its interpretation]. In *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 4 (210). Pp. 174-182. (In Russ.).

4. Borisova, E. B. (2018). *Khudozhestvennyy obraz v parallelnykh tekstakh: opyt obshchefilologicheskogo analiza* [Artistic image in parallel texts: experience of general philological analysis]. Samara: Izd-vo SGSPU. (In Russ.).

5. Bulashova, N. M. (2011). «Angliya, moya Angliya» – rodina U. Khenli i D. G. Lourensa [«England, my England» – the homeland of W. Henley and D. H. Lawrence]. In *Vsemirnaya literatura v kontekste kultury*. Moskva: Tipografiya «Staraya Vyatka». Pp. 87-92. (In Russ.).

6. Bulashova, N. M. (2011). Literaturnye allyuzii v zaglaviyakh rasskazov D. G. Lourensa («Samson i Dalila», «Novaya Eva i vetkhiy Adam») [Literary allusions in the titles of D. H. Lawrence's stories («Samson and Delilah», «New Eve and Old Adam»)]. In *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta*. No. 3 (2). Pp. 139-142. (In Russ.).

7. Kalinichenko, V. V. (2012). Sintez kulturnykh traditsiy zapada i vostoka v rasskaze D. G. Lourensa «Zapakh khrizantem» [Synthesis of the Eastern and Western traditions in D. H. Lawrence's short story «Odour of chrysanthemums»]. In *Uralskiy filologicheskiy vestnik*. No. 4. Pp. 110-120.

8. Kukharenko, V. A. (2019). *Interpretatsiya* [Interpretation]. Moskva: Flinta. (In Russ.).

9. Skripak, I. A. (2006). Metaforizatsiya kak konnotativnyy aspekt ekspressivnosti [Metaphorization as a connotative aspect of expressivity]. In *Pedagogicheskaya nauka i praktika – regionu.* Stavropol: OOO «Byuro novostey». Pp. 255-258. (In Russ.).

10. Khasanova, N. F. (2015). Kategoriya ekspressivnosti i ee sootnoshenie s kategoriyami intensivnosti, emotsionalnosti, emotivnosti i obraznosti [The category of expressiveness and its relationship with the categories of intensity, emotionality, emotivity and imagery]. In *Nauchnye issledovaniya i razrabotki molodykh uchenykh.* No. 6. Pp. 105-108. (In Russ.).

11. Chernova, S. V. (2014). Khudozhestvennyy obraz: k opredeleniyu ponyatiya [Artistic image: to the definition of the concept]. In *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta.* No. 6. Pp. 109-116. (In Russ.).

12. Chernysheva, T. A. (2010). Idiostil: lingvisticheskie kontury izucheniya [Idiostyle: linguistic contours of study]. In *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 1. Pp. 30-34. (In Russ.).

13. Becket, F. (2005). Borderlands: The Intersection of the Religious and the «Natural» in Lawrence. In *Études Lawrenciennes*. No 33. Pp. 43-60.

14. Johnson, J. (2016). The Animal in D. H. Lawrence: A Struggle against Anthropocentricism. In *D. H. Lawrence: New Critical Perspectives and Cultural Translation*. Pp. 145-164.

15. Skrebnev, Y. M. (2003). *Fundamentals of English Stylistics*. Moscow: Astrel.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. Lawrence, D. H. (1990). *England, My England and Other Stories.* Cambridge: Cambridge University Press.

2. Lawrence, D. H. (2004). *The Prussian Officer and Other Stories.* Kessinger Publishing, LLC.

3. Lawrence, D. H. (1995). *The Woman Who Rode Away and Other Stories.* Cambridge: Cambridge University Press.

Бессонова Ольга Леонидовна *– доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии*
(e-mail: o.bessonova@donnu.ru),
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет»
283001, Донецк, Университетская, 24

Bessonova Olga L. *– Doctor of Philology, Professor, Head of English Philology Department*
(e-mail: o.bessonova@donnu.ru),
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University»
24 Universitetskaya, Donetsk, 283001

Кравченко Мария Игоревна *– магистрант кафедры английской филологии*
(e-mail: mravch@yandex.ru),
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет»
283001, Донецк, Университетская, 24

Kravchenko Maria I. *– Master degree student of English Philology Department*
(e-mail: mravch@yandex.ru),
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University»
24 Universitetskaya, Donetsk, 283001

Поступила в редакцию 04 мая 2023 г.